

## 理工院校师生的中国文化失语现象

李英波<sup>1</sup>, 孙广治<sup>2</sup>

(1. 黑龙江科技学院 外语系, 哈尔滨 150027; 2. 黑龙江大学 外国语言学及应用语言学院, 哈尔滨 150027)

**摘要:**通过对黑龙江几所理工院校的师生进行“中国文化英语表达力”的测试、问卷调查和访谈,发现当前理工院校师生存在不同程度的中国文化失语现象,大学外语教学中的中西文化导向处于严重失衡状态。在调查研究的基础上,分析了造成失语的原因并提出了相应策略,旨在引起大学外语教育界同仁的关注,并为大学英语教学改革提供参考。

**关键词:**中国文化失语;理工院校;大学英语教学;相应策略

**中图分类号:**G40-012 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-5322(2012)02-0083-04

学者廖华英(2008)曾在其《中国文化概况》中提到,“21世纪是中国文化走向世界的世纪,而大学生是传播中国文化的主力军。”<sup>[1]</sup>这就要求新世纪的大学生具有较高的母语文化修养,掌握与中国文化相关的基本英文词汇和表达方式,能够比较准确地向外国朋友介绍和宣传中国文化<sup>[2]</sup>。然而目前各高校尤其是理工院校的英语教学中母语文化元素的缺失,教学中的中西文化导向处于失衡状态,致使当今大学生中出现的中国文化失语现象。本研究旨在了解理工院校师生中国文化失语状况并分析其成因,以探寻解决途径,希图改变这一状况。

笔者在研究了学术界不同观点后,对黑龙江科技学院、哈尔滨理工大学、哈尔滨工业大学等几所理工院校师生进行了“中国文化英语表达力”状况测试调查和访谈,发现受试者普遍存在不同程度的失语状况,认为现阶段有必要对“母语文化失语”<sup>[3]</sup>现象进行重新审视,并在大学外语教学中融入母语文化。本研究将有利于激发学生对母语文化的兴趣,提高母语文化的英语表达能力,以便进行有效的跨文化交际,继而把中国五千年的文明发扬光大。笔者认为,要改变现状,就必须从提高思想认识、改进教学规划、改编英语教材、提高教师素质、提升汉语文化的英译水平等方面入手,加强中国文化“走出去”的力度,实现中华文化与西方文化的平等交流,实现文化传输的双

向性,以重新唤起世界对博大精深的中华文明的赞赏和认同。

### 一、研究设计

(1) **研究问题。**此次研究围绕以下3个问题展开:一是理工院校大学生及大学英语教师对在英语教学中加入中国文化的态度;二是理工院校大学生及大学英语教师用英语表达中国文化的能力测试;三是理工院校大学生及大学英语教师中国文化知识的掌握情况调查。

(2) **检测目的与内容。**检测受试者用英语转述具有中国文化特色事物的能力。测试内容分为两部分,即词汇(涉及中国文化特色的词汇,如民俗、食物、历史、名胜古迹等以及与中国当前形势和政策有关的词汇)与书面表达(介绍中国民俗、节日或政策等)。

(3) **研究对象。**本研究采取随机抽样的方法,研究对象包括黑龙江科技学院、哈尔滨理工大学、哈尔滨工业大学等高校的非英语专业本科生180人、大学英语教师18人以及2名外籍教师。

(4) **研究工具。**采用自制调查问卷,旨在调查大学生的中国文化词汇英语表达能力和书面表达能力。数据收集后,借助SPSS整理并加以分析。调查问卷、测试卷和访谈等,由调查者、学生及教师共同完成。

收稿日期:2012-02-15

作者简介:李英波(1978-),女,黑龙江鸡西人,讲师,硕士,研究方向:应用语言学与外语教学。

## 二、数据收集及分析

### 1. 数据收集情况

此次调查共发放200份测试卷、200份调查问卷,并分别在三所院校各进行一次师生访谈(计50人次,其中教师10人,外籍教师2人,学生38人)。测试后收回有效卷180份,其中学生测试卷160份,教师测试卷20份(含外籍教师测试卷2份),回收率为90%,较具代表性。受试学生性别不限,年龄大致在19至21岁之间。受试教师年龄性别不限,包含助教、讲师、副教授和教授。测试卷用时约30分钟。调查问卷与测试卷同时发放,用时约15分钟,共收回有效问卷200份,回收率为100%,代表性好。在分析学生及英语教师的测试卷后,又邀请其中50位具有代表性的师生分别参与访谈,每次访谈用时约10分钟。

### 2. 结果分析

本研究采用问卷调查的方式进行定量分析,分析结果表明,理工院校师生在一定程度上已认识到大学英语教学中中国文化渗透的重要性,但对于具体该怎样渗透比较茫然。88%的学生认为很有必要在大学英语课堂渗透中国传统文化英文表达,10%的学生认为有必要,而只有2%的学生认为无关紧要,但具体实施仍存在很多困难,如教学内容受到大纲、课时、教学设备、师资力量等的限制,再加上能准确把中国博大精深的文化译成英文的人才也相对匮乏。

测试结果表明,当前理工院校大学生用英语表达中国文化的能力较为欠缺,体现出中国文化在大学英语教学中受到忽视。虽然哈工大学生与其他两所院校相比,正确表达中国文化的能力稍强,而教师则略胜一筹。但总的来看,所有受试者该项能力都相对较弱。学生普遍认为,在测试卷中遇到的最大困难是大量的中国文化词汇不会翻译。在有关中国文化内容的词语翻译测试部分,翻译表达正确率排在前三位的词语分别是春节、紫禁城和京剧,正确率分别为55%,44%和40%。然而许多词语尤其是历史悠久的中国传统文化中的儒家文化、四大发明、四大名著等内容的翻译正确率极低;在第二部分书面表达(介绍中国民俗、节日或政策等)部分,大部分学生都用了直译方式,对字面的词语进行了翻译,根本传达不出我国文化的内涵。例如在对中国传统节日中的风俗进行英文解释时,竟然很多受试者把“红包”翻译成

red (paper) bag,这无疑会引起外国人的困惑。本测试内容固然存在一定的局限性,根本无从代表博大精深的中国文化,但也清楚地表明受试者对中国文化尤其是传统文化的表达能力还较差。多数学生认为中国文化表达能力很难在英语学习的过程中自然获得,还是需要教师课堂教授并于课外加以引导。

另外,通过访谈受试师生还了解到,在测试卷中遇到的困难主要源于部分中国文化词汇积累不足及理解的偏差,接触相关词汇和知识的机会少或关注不够是直接原因。在文学、宗教等方面大多只具备一些笼统的概念,对于稍微生僻的内容就无法准确用英语表述或者识别其英语翻译。由于受教学大纲的约束以及各类考试的限制,教师授课所补充的主要是西方文化;而考虑到对学生英语学习的帮助作用及资料搜集的便利,介绍西方文化的英文原版资料成为教师推荐课外读物的首选。另外理工院校里人文学科多为“绿叶”,得不到足够的重视,导致文化氛围较弱。多数师生赞同通过教材覆盖、教师讲解、教师课堂补充、教师推荐相关课外读物、开设国学课、举行专题讲座、研讨会等有效方法在大学英语教学中加入中国文化内容。

## 三、对策研究

本研究在详尽回顾分析国内外有关跨文化交际及母语文化教学研究文献基础上,试图探索如何在理工院校外语教学的各个层面加强母语文化的渗透,以期提高学生本族文化素养,从而能够用英语准确表达和传播中国文化,克服中国文化失语现象。

### 1. 培养方案及课程设置

我国大学英语的课程设置远没有体现中国文化在英语教学中的重要性,绝大多数高校都没有给非英语专业大学生开设有关中国文化英语课,在文化底蕴较薄弱的理工院校则更为严重,造成了本次调查所出现的结果<sup>[4]</sup>。笔者认为,要想改变当前大学生中国文化失语现状,必须更新教学理念,明确提高大学生中国文化英语表达力对提升中国文化软实力的重要作用,进而制定详细明确的教学大纲,指导高校人才培养方案和课程设置。比如,可以将必修课和选修课有机结合,设置融趣味性、知识性为一体的中国文化英语必修课程。教学内容应体现哲学、历史、政治、文学、民俗

等中国文化综合内容,让学生从另一角度来欣赏和传承中国文化。再如,可以开设中西文化对比分析、中国文化概要、语言与文化等选修课程,从而提高学生对不同文化的感知鉴赏能力。通过教材覆盖、教师讲解、教师课堂补充、教师推荐相关的课外读物、开设国学课、举行专题讲座、研讨会等有效方法在大学英语教学中加入中国文化内容<sup>[5]</sup>。当然,课程设置还必须考虑理工院校的师资问题。开始可以通过外聘教师和专家进行授课,同时注重教师培训,为今后做好师资储备。

## 2. 教材及工具书的编撰

缺乏系统的用英语表述中国文化的学习资源是造成中国英语学习者出现严重的中国文化失语现象的直接原因。纵观我国大学英语教材,大多只涉及目的语文化,应增加有中国特色的英文词汇和能反映中国文化特色内容的材料,将中国优秀的传统文化分层次、分阶段系统地编入大学英语教程。使学生通过对本土文化的学习,树立民族自信心、提升民族自豪感,避免外语教学成为英美社会文化统治的工具。在选材上我们可考虑选取中国作家所写的英文名著或对中国文化有一定了解的华裔作家的英文作品。亦可以引入优秀的当代中国作品的英文译文片段和反映中国社会内容的英文报刊上的优秀文章。这不仅有利于丰富学生的英语知识,培养他们的爱国情操,也可为他们以后颂扬宣传中华文化、提高我国的文化软实力打好基础。

本次调查还发现,师生们较难获得有关中国文化的规范的英语资料,有时甚至难以找到关于某些英语词汇的背景知识的资料,这也是造成中西文化输入失衡的原因之一。笔者认为,组织专家编写含有能准确用英语描绘中国民族特色文化内容的教科书以及词典以弥补表达上的空缺,是外语教育工作者的当务之急。

## 3. 教师素质及师资培训

教师是教学的主导者,英语教师应具备深厚的英语语言功底和较高的中西方文化修养,能够引导和提高学生对母语文化的兴趣,在教学实践中培养他们的母语文化意识,提高他们的文化素养。课堂上,应使用合适的教学方法来模仿中西方文化可能会发生的冲突,引导学生树立平等的文化交际意识,增强学生解决文化冲突的能力。

由于长期以来对文化教学尤其是母语文化的英语表达的忽视,直接导致当前一线外语教师文

化能力薄弱,同时,单靠教师自身的努力还不够,还需要国家加大投入,给外语教师提供更多出国学习和深造的机会,或通过讲座、进修、培训等方式给教师补上中国文化及中国文化英语表达这一课。可先让一部分教师学习中国文化及其规范的英语表达,然后通过教师之间相互学习和指导,提高全体英语教师的中国文化英语表达能力。

## 4. 导入策略与方法

五千年的中国文化博大精深,要想全部准确地用英语表述出来是不可能的,在英语课堂中融入中国文化首先要把握中国传统文化之精髓。词汇是语言中最积极、最活跃的部分,其承载着的丰富文化信息是任何词典都无法穷尽的,因而文化词汇的扩展是重中之重。只有适当的方法与导入策略才能使学生自然地接受和掌握中国文化的英语表达。教师应努力营造生动活泼、轻松和谐的英语课堂氛围,使学生能够愉快地接受新的知识,并在新的知识基础上进行创造性学习。

笔者在教学中结合与单元主题相关的重要文化背景和教学内容设计了背景文化导入法、词汇文化导入法与学生自主学习法三种方式进行文化教学个案研究<sup>[6]</sup>。在实验班的教学中,有目的地使用这三种方式规划教学内容和课程安排,并在课后以小测验形式进行教学效果检查,以探寻文化教学的可行性方法。

## 5. 相应文化测试

考试对于教学是有利的“助力器”。按照中国人的传统,似乎任何学习都要与考试挂钩,缺乏了相应的评价体系,人们也就失去了学习的动力。因而笔者认为,文化学习评价体系的匮乏也是导致中国文化教学失败的原因之一。英语考试伴随着中国学生几乎整个读书求学阶段,且考试门类齐全,每种考试都加深了人们对英语重要性的认识。欲提高中国文化教学水平,首先需要增加各类英语考试中中国文化测试的内容和比重,以真正体现对中国文化教学重要性的认同,并逐步建立相应的文化评价体系。

综上所述,理工院校中国文化失语现象较为严重,教学改革势在必行。英语教师要引导学生树立全面的中西文化观,注意目的语和母语文化的平衡,培养学生成为真正具有跨文化交际能力的人,使学生在跨文化交际中能就我国的传统文化、政治形势等侃侃而谈。唯有加强母语文化教

学,我国的大学生才能吸收西方的优秀文化,秉承我国的民族文化,并将之发扬光大,从而为中华民族的复兴奠定坚实基础,使学生成为中国文化传

播使者的同时,也为外国人了解中国文化提供丰富资料,继而把中国五千年的文明发扬光大。

#### 参考文献:

- [1] 廖华英. 中国文化概况[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2008:89.
- [2] 教育部. 大学英语课程教学要求[M]. 北京:高等教育出版社,2007:1-2.
- [3] 丛丛. “中国文化失语”:我国英语教学的缺陷[N]. 光明日报,2000-10-19(1).
- [4] 许力生. 跨文化的交际能力问题探讨[J]. 外语与外语教学,2000(7):17-21.
- [5] 张兰. 跨文化交际中中国文化失语现象分析[J]. 西南民族大学学报:人文社科版,2003(8):339-341.
- [6] 齐金花. 重视听力输入教学,提高英语交际能力[J]. 盐城工学院学报:社会科学版,2007(7):91-94.

## Study on Students' Chinese Cultural Aphasia Phenomenon in Science and Engineering Colleges

LI Ying-bo<sup>1</sup>, SUN Guang-zhi<sup>2</sup>

- ( 1. The Foreign Language Department of Hei Longjiang Institute of Science and Technology, Harbin 150027, China; )  
( 2. College of Foreign Linguistics and Applied Linguistics of Hei Longjiang University, Harbin 150027, China )

**Abstract:** By testing, questioning and interviewing some teachers and students from several Hei Longjiang universities of science and technology on the expressiveness of Chinese culture in English, this paper found that at present the aphasia of Chinese culture do exist among the teachers and students in different degrees, and that Chinese culture and western culture's orientations are in serious imbalance state in college English teaching. On the basis of this investigation and study, this paper analyzes the causes of aphasia and puts forward the corresponding strategies. This study aims to cast a brick to attract jade, that is to derive foreign language education colleagues' refocus on this phenomenon, and to provide certain reference function for the development of the cultural teaching in college English teaching.

**Keywords:** Chinese culture aphasia; science and engineering colleges; college english teaching; corresponding strategies

(责任编辑:洪林)